Porównanie tłumaczeń Jana 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówią Mu ― uczniowie: Rabbi, dopiero co pragnęli Cię ukamienować ― Judejczycy, a znów odchodzisz tam? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówią Mu uczniowie Rabbi dopiero usiłowali Cię ukamienować Judejczycy i znów odchodzisz tam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uczniowie powiedzieli: Rabbi! Dopiero co Żydzi\* próbowali Cię ukamienować,\*\* a znów tam idziesz?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówią mu uczniowie: Rabbi, teraz (usiłowali) cię ukamienować Judejczycy, i znów idziesz tam? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówią Mu uczniowie Rabbi dopiero usiłowali Cię ukamienować Judejczycy i znów odchodzisz tam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczniowie zauważyli: Mistrzu! Dopiero co Żydzi próbowali Cię ukamienować, a Ty znów tam idziesz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczniowie mu powiedzieli: Mistrzu, Żydzi dopiero co usiłowali cię ukamienować, a znowu tam idziesz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekli mu uczniowie: Mistrzu! teraz szukali Żydowie, jakoby cię ukamionowali, a zasię tam idziesz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli mu uczniowie: Rabbi, teraz chcieli cię Żydowie ukamionować, a zasię tam idziesz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekli do Niego uczniowie: Rabbi, dopiero co Żydzi usiłowali Cię ukamienować i znów tam idziesz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli do niego uczniowie: Mistrzu! Dopiero co chcieli cię Żydzi ukamienować i znowu chcesz tam iść? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pytali Go uczniowie: Rabbi, dopiero co Żydzi usiłowali Cię ukamienować i znowu tam idziesz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczniowie Mu powiedzieli: „Rabbi, Żydzi dopiero co usiłowali Cię ukamienować, a Ty chcesz tam ponownie wrócić?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rzekli Mu na to uczniowie: „Rabbi, dopiero co Judejczycy próbowali Cię ukamienować i znowu tam pójdziesz?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uczniowie na to: - Rabbi, tak niedawno usiłowali cię Żydzi ukamienować, a ty znów tam idziesz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówią Mu uczniowie: - Rabbi, dopiero co Judejczycy chcieli Cię ukamienować i znowu tam idziesz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажуть йому учні: Учителю, таж ось юдеї намагалися тебе камінням побити, а ти знову туди йдеш? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadają mu uczniowie: Rabinie, teraz szukali sposobu cię ukamienować Judajczycy, i na powrót prowadzisz się pod zwierzchnictwem tam? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówią mu uczniowie: Rabbi, teraz Żydzi chcieli cię ukamienować i znowu tam idziesz? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Talmidim odrzekli:"Rabbi! Dopiero co Judejczycy chcieli Cię ukamienować, a Ty chcesz tam wracać?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczniowie rzekli do niego: ”Rabbi, dopiero co Judejczycy usiłowali cię ukamienować, a ty znowu tam idziesz?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nauczycielu! Przecież tamtejsi przywódcy chcieli Cię zabić, a Ty znowu tam idziesz?—zaprotestowali. |

1. 1) Żydzi, Ἰουδαῖοι, tu: mieszkańcy Judei. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:59</x>; <x>500 10:31</x> [↑](#footnote-ref-3)